

第11届中国—东盟商务与投资峰会

The 11th China-ASEAN Business and Investment Summit

出席开幕大会的国家领导人、东盟秘书处和国际组织代表

State Leaders and Representatives of the ASEAN Secretariat and International Organization at the Opening Ceremony



中国副总理
张高丽
H. E. Zhang Gaoli
Vice Premier of China



柬埔寨首相
洪森
H. E. Samdech Hun Sen
Prime Minister of Cambodia



新加坡总理
李显龙
H. E. Lee Hsien Loong
Prime Minister of Singapore



老挝国家副主席
本扬
H. E. Bounngang Vorachith
Vice President of Laos



缅甸副总统
吴年吞
H. E. U Nyan Tun
Vice President of Myanmar



泰国副总理兼外交部长、
三军总司令塔纳萨·巴迪玛布拉功
General Tanasak Patimapragorn
Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs and Commander-
in-chief of Thailand



越南副总理、外交部长
范平明
H. E. Pham Binh Minh
Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs of Vietnam



东盟秘书处副秘书长
年林
H. E. Nyan Lynn
Deputy Secretary-General
of the ASEAN



世界贸易组织副总干事
易小准
H. E. Yi Xiaozhun
Deputy Director-General of the
World Trade Organization



开幕大会
Opening Ceremony

致辞领导 Leader Giving Remarks



中国广西壮族自治区党委书记、
人大常委会主任彭清华
H. E. Peng Qinghua
Secretary of the CPC Guangxi
Committee and Chairman of
Guangxi People's Congress,
China



中国—东盟商务与投资峰会组委会主任、
中国国际贸易促进委员会会长姜增伟
H. E. Jiang Zengwei
Chairman of the Organizing Committee
of CABIS and CCPIT



中国商务部副部长
房爱卿
Mr. Fang Aiqing
Vice Minister of Commerce
of China



特邀贵宾国澳大利亚驻东盟大使
西蒙·梅里菲尔德
H. E. Simon Merrifield
Australian Ambassador to ASEAN
and representative of Special Guest
Country of CAEXPO

开幕大会主持人 Chair of the Opening Ceremony



中国广西壮族自治区人民政府主席
陈武
H. E. Chen Wu
Governor of Guangxi Zhuang
Autonomous Region, China



新加坡贸易与工业部兼国家发展部
高级政务部长李奕贤
H. E. Lee Yi Shyan
Senior Minister of State for Trade and Industry
and National Development of Singapore

第11届中国—东盟商务与投资峰会主题和活动

Theme and Main Events of the 11th CABIS

时 间：2014年9月16–19日

Time: September 16-19, 2014

主 题：共建21世纪海上丝绸之路

Theme: Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road

主题活动：● 开幕大会

Main Events: ● Opening Ceremony

- 新加坡共和国总理李显龙与中国企业CEO圆桌对话会
——促进中新经贸合作 实现共同发展
- 第11届中国—马来西亚联合商务理事会会议
——“两国双园”引领中马经贸合作
- 中国—东盟商事法律服务合作研讨会
——共同应对挑战 实现共赢发展
- 中国—东盟商界领袖论坛
——共建21世纪海上丝绸之路
- 中国与柬埔寨、老挝和缅甸贸易发展研讨会
——提高亚洲最不发达国家在区域贸易中的出口能力
- 中国—马来西亚联合商务理事会、马来西亚有关政府官员以及企业代表考察中马钦州产业园、钦州保税港区并与钦州市座谈
- 中国国际贸易促进委员会与新加坡工商联合总会谅解备忘录签署仪式
- 中国国际贸易促进委员会
——大华银行促进企业海外投资联盟之夜——凝聚中 新启航
- 商务午餐会

- Round-Table Dialogue between H. E. Lee Hsien Loong, Prime Minister of the Republic of Singapore and CEOs from China
——Deepening China-Singapore Economic and Trade Cooperation for Mutual Development
- The 11th Malaysia-China Joint Business Council Meeting
——“Twin Parks In Two Countries” Facilitating Malaysia-China Economic Cooperation
- Symposium on China-ASEAN Business Law Service Cooperation
——Jointly Tackling the Challenges for Win-Win Development
- China-ASEAN Business Leaders Forum
——Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road
- Seminar on the Development of China Trade with Cambodia, Laos and Myanmar
——Enhancing Export Capacities of Least Developed Countries in Asia for Intra-regional Trade
- Seminar between China-Malaysia Joint Business Council and Qinzhou Side and Field Visit
- MOU Signing Ceremony between China Council for the Promotion of International Trade and Singapore Business Federation
- Alliance for FDI Promotion - Gala Dinner
——Embarking Towards Greater Collaboration
- Business Luncheon

第11届中国—东盟商务与投资峰会主要成果

1. 中国国务院副总理张高丽在开幕大会上发表题为“携手共建21世纪海上丝绸之路 共创中国—东盟友好合作美好未来”的主旨演讲，提出6点倡议：一是大力深化政治互信，二是大力提高中国—东盟自贸区质量和水平，三是大力加强互联互通建设，四是大力开展海上合作，五是大力推进次区域合作，六是大力增进人文交流。

2. 柬埔寨首相洪森、新加坡总理李显龙、老挝国家副主席本扬、缅甸副总统吴年吞、泰国副总理兼外交部长、三军总司令塔纳·巴迪玛布拉功、越南副总理兼外交部长范平明，世界贸易组织副总干事易小准、澳大利亚驻东盟大使西蒙·梅里菲尔德，中国商务部副部长房爱卿，中国广西壮族自治区党委书记、人大常委会主任彭清华在开幕大会上分别发表讲话。中国国际贸易促进委员会会长姜增伟代表中国—东盟商务与投资峰会致辞。中国广西壮族自治区人民政府主席陈武，新加坡贸易与工业部兼国家发展部高级政务部长李奕贤联合主持开幕大会。

3. 成功举办新加坡共和国总理李显龙与中国企业CEO圆桌对话会。主题：促进中新经贸合作 实现共同发展。李显龙总理与在推动中新经贸合作中发挥了重要作用的6位中国企业CEO：中国航空油料集团公司董事长孙立、中国工商银行股份有限公司副行长谷澍、华为技术有限公司高级副总裁瞿文初、南山铝业新加坡有限公司董事长宋建波、中国京冶工程技术有限公司董事长岳清瑞、中国民生投资股份有限公司董事局主席董文标展开对话，推动能源、金融、电信、石化和工业园等领域经贸合作项目20.5亿美元。新加坡工商联合总会主席张松声主持对话会，中国—东盟商务与投资峰会组委会主任、中国国际贸易促进委员会会长姜增伟致开幕辞，中国广西壮族自治区人民政府主席陈武致欢迎辞，新加坡总理公署部长、外交部兼环境及水资源部第二部长傅海燕、新加坡贸易与工业部兼国家发展部高级政务部长李奕贤、中国广西壮族自治区人民政府常务副主席黄道伟出席对话会。

4. 在峰会框架下首次举办中国—东盟商事法律服务合作研讨会。研讨会推进了中国—东盟商事法律合作机制的建立。中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长尹宗华、中国广西壮族自治区人民检察院检察长崔智友，新加坡律师公会会长洛维明出席并致辞。老挝国家工商会法律顾问孔潘、马来西亚—中国总商会、东盟工程科技院法律顾问黄文华、缅甸工商会联合会法律顾问吴丹貌、越南—中国—东盟法律咨询中心副主任阮春英、中国国际贸易促进委员会法律事务部ATA处处长范振国、出证认证处处长闫云、调解中心副处长张智超在会上发言。研讨会由中国国际贸易促进委员会法律事务部部长徐伟主持。

5. 中国国际贸易促进委员会会长姜增伟与新加坡工商联合总会主席张松声签署《中国国际贸易促进委员会与新加坡工商联合总会的谅解备忘录》、与大华银行副主席兼总裁黄一宗签署《中国国际贸易促进委员会与新加坡大华银行关于加强投资促进合作的备忘录》。广西旅游发展集团有限公司董事兼副总裁谭浩华与新加坡IDA国际有限公司总裁黄华杰签署《广西旅游发展集团有限公司与新加坡IDA国际有限公司战略合作协议》、广西出版传媒集团有限公司董事长杜森、新加坡创而新科技有限公司董事长兼CEO李慧勤和三诺数码集团有限公司董事长兼CEO刘志雄签署《教育资源建设与智慧数字教育战略合作框架协议》。

6. 举办第11届中国—马来西亚联合商务理事会会议。马来西亚总理对华特使、马中商务理事会主席黄家定、中国广西壮族自治区人民政府副主席张晓钦、中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长尹宗华致辞。马来西亚驻华公使衔参赞翁忠义、中国商务部亚洲司商务参赞曹英杰、钦州市市长李新元、中马钦州产业园区管委会常务副主任范力、中国社会科学院研究员陆建人、马来西亚东海岸经济特区发展局高级经理徐嘉仁出席会议并发言。会议促进了中马钦州产业园区和马中关丹园区的建设。中国国际贸易促进委员会国际联络部副部长王俐主持会议。

7. 举办中国—东盟商界领袖论坛。中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长尹宗华、中国广西壮族自治区人民政府副主席蓝天立、新加坡工商联合总会主席张松声致辞。老挝国家工商会副会长道旺、越南工商会常务副会长段维姜、马来西亚—中国总商会总会长黄汉良、菲律宾菲华新联公会会长戴国安、中国机械进出口(集团)有限公司副总裁陈华亮、特变电工股份有限公司副总经理吴微、缅甸工商会联合会中央执委会委员吕荣仁、澳大利亚中国商务委员会北领地区主席戴若·顾比、泰国工业联合会副主席布彭发言。中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长尹宗华在论坛上为新加坡工商联合总会主席张松声颁发峰会特别顾问证书。新加坡工商联合总会营运总裁郑嘉顺主持论坛。

8. 与联合国国际贸易中心合作举办中国与柬埔寨、老挝和缅甸贸易发展研讨会。老挝工商部部长凯玛尼·鹏协娜、中国广西壮族自治区人民政府副主席唐仁健，联合国国际贸易中心国家项目计划署总监阿西实·沙致辞。缅甸工商会联合会副会长佐敏温、缅甸服装制造协会秘书长钦钦纳、老挝国家工商会秘书长坎班·胜通坎、联合国国际贸易中心柬埔寨专家卡卡达·旦，中国广西壮族自治区商务厅纪检组长吴海琴、中国商务部研究院亚非研究所副主任、副研究员袁波，东华大学商学院和纺织经济研究所执行所长顾庆良教授、中国农业大学经济管理学院林海副教授在会上发言。联合国国际贸易中心国家项目计划署总监阿西实·沙、联合国国际贸易中心亚太部主任蒋学军和中国—东盟商务与投资峰会秘书处副秘书长丁元龙和共同主持研讨会。

Achievements of the 11th CABIS

1. H. E. Zhang Gaoli, Vice Premier of China delivers a keynote speech at the opening ceremony on “Joint Hands to Build the 21st Century Maritime Silk Road and Work for an Even Brighter Future” and puts forward 6 proposals (1) to work hard to deepen political mutual trust, (2) to work hard to improve the quality and performance of CAFTA, (3) to work hard to increase cultural and people-to-people exchanges.

2. H. E. Samdech Hun Sen, Prime Minister of Cambodia, H. E. Lee Hsien Loong, Prime Minister of Singapore, H. E. Bounngang Vorachith, Vice President of Laos, H. E. U Nyan Tun, Vice President of Myanmar, General Tanasak Patimapragorn, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs and Commander-in-chief of Thailand, H. E. Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Vietnam, H. E. Yi Xiaozhun, Deputy Director-General of the World Trade Organization, H. E. Simon Merrifield, Australian Ambassador to ASEAN, H. E. Fang Aiqing, Vice Minister of Commerce of China, H. E. Peng Qinghua, Secretary of the CPC Guangxi Committee and Chairman of Guangxi People’s Congress, China, deliver speeches at the opening ceremony. H. E. Jiang Zengwei, Chairman of CCPIT gives remarks on behalf of CABIS. The opening ceremony is chaired by H. E. Chen Wu, Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China and H. E. Lee Yi Shyan, Senior Minister of State for Trade and Industry and National Development of Singapore.

3. The Round-Table Dialogue between H. E. Lee Hsien Loong, Prime Minister of the Republic of Singapore and CEOs from China is successfully held. Topic: deepening China-Singapore economic and trade cooperation for mutual development. H. E. Lee Hsien Loong has a dialogue with 6 CEOs from China: Mr. Sun Li, Chairman of China National Aviation Fuel Group Corporation, Mr. Gu Shu, Executive Vice President of Industrial and Commercial Bank of China Ltd., Mr. Qu Wenchu, Senior Vice President of Huawei Technologies Co., Ltd., Mr. Song Jianbo, Chairman of Nanshan Singapore Co., Pte Ltd., Mr. Yue Qingrui, Chairman of China Jingye Engineering Corporation Ltd. and Mr. Dong Wenbiao, President of Minsheng Investment Corporation of China, who have played an important role in promoting the bilateral economic and trade cooperation between China and Singapore. Projects totaling USD 2.05 billion cooperated by Chinese and Singaporean enterprises in energy, finance, telecommunications, petrochemical and industrial parks sectors are promoted. The dialogue is chaired by Mr. Teo Siong Seng, Chairman of SBF. H. E. Jiang Zengwei, Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT gives opening remarks and H. E. Chen Wu, Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, gives welcome remarks. Ms. Grace Fu, Minister of Prime Minister’s Office and Second Minister for Environment and Water Resources and Second Minister for Foreign Affairs of Singapore, Mr. Lee Yi Shyan, Senior

Minister of State for Trade and Industry and National Development of Singapore and Mr. Huang Daowei, Executive Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, attend the dialogue.

4. The Symposium on China-ASEAN Business Law Service Cooperation is held for the first time under the framework of CABIS for the establishment of the mechanism of China-ASEAN business law service cooperation. Mr. Yin Zonghua, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT, Mr. Cui Zhiyou, Chief Procurator of People's Procuratorate of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China and Mr. Lok Vi Ming, President of Law Society of Singapore give remarks. Mr. Kongphanh Santivong, Law Consultant of LNCCI, Mr. Bong Boon Fah, Legal Advisor of Malaysia-China Chamber of Commerce/ASEAN Academy of Engineering & Technology, U Than Maung, Legal Affairs Committee Member of UMFCCI, Mr. Nguyen Xuan Anh, Vice Director of Center for Vietnam-China-ASEAN Legal Information and Consultancy, Vietnam Lawyers Association, Mr. Fan Zhenguo, Director of ATA Office of Legal Affairs Department of CCPIT, Ms. Yan Yun, Director of Certification and Authentication Office of Legal Affairs Department of CCPIT and Mr. Zhang Zhichao, Deputy Director of Mediation Center of Legal Affairs Department of CCPIT make speeches. The symposium is chaired by Mr. Xu Wei, Director General of Legal Affairs Department of CCPIT.

5. H. E. Jiang Zengwei, Chairman of CCPIT signs "MOU between China Council for the Promotion of International Trade and Singapore Business Federation" with Mr. Teo Siong Seng, Chairman of SBF, and "MOU between China Council for the Promotion of International Trade and United Overseas Bank Limited" with Mr. Wee Ee Cheong, Deputy Chairman and CEO of the United Overseas Bank Ltd.. "Strategic Framework Agreement on Smart Tourism between Guangxi Tourism Development Holdings and IDA International" is signed by Mr. Tan Haohua, Board of Director and Deputy CEO of Guangxi Tourism Development Holdings and Mr. Vincent Wong, CEO of IDA International of Singapore, and "Strategic Cooperation Agreement for the Digital Educational Resources and the Future Classroom" is signed by Mr. Du Sen, Chairman of Guangxi Publishing-media Group Ltd., Dr. Li Huiqin, Chairman & CEO of Creative Knowledge Pte Ltd. of Singapore and Mr. Liu Zhixiong, Chairman & CEO of 3Nod Digital Group.

6. The 11th Malaysia-China Joint Business Council Meeting is held. Tan Sri Ong Ka Ting, Malaysian Prime Minister's Special Envoy to China, H. E. Zhang Xiaoqin, Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China and Mr. Yin Zonghua, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT give remarks. Mr. Ong Chong Yi, Minister Counsellor of Malaysia to China, Ms. Cao Yingjie, Commercial Counsellor of Ministry of Commerce of China, Mr. Li Xinyuan, Mayor of Qinzhou City, China, Mr. Fan Li, Deputy Director of

China-Malaysia Qinzhou Industrial Park Administrative Committee, Mr. Lu Jianren, Senior Research Fellow of Chinese Academy of Social Science and Mr. Sea Kah Jin, Senior Manager of the East Coast Economic Region Development Council of Malaysia make speeches. The meeting promotes the development of China-Malaysia Qinzhou Industrial Park and Malaysia-China Kuantan Industrial Park. The meeting is chaired by Ms. Wang Li, Deputy Director General of Department of International Relations of CCPIT.

7. China-ASEAN Business Leaders Forum is held. Mr. Yin Zonghua, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT, H.E. Lan Tianli, Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China and Mr. Teo Siong Seng, Chairman of SBF give remarks. Mr. Daovone Phachanthavong, Vice President of LNCCI, Mr. Doan Duy Khuong, Vice Executive President of VCCI, Mr. Bong Hon Liong, President of Malaysia-China Chamber of Commerce, Mr. Bobby Tai Kuo An, President of Filipino-Chinese Shin Lian Assn. Inc., Mr. Chen Hualiang, Vice President of China National Machinery Imp.& Exp. Corp., Ms. Wu Wei, Deputy Manager General of Tebian Electric Apparatus Stock Co., Ltd., Mr. Maung Maung Swe, Central Executive Committee Member of UMFCCL, Mr. Daryl James Guppy, President of Australia China Business Council, NT Office and Mr. Boonpeng Santiwattanatham, Vice Chairman of FTI make speeches. Mr. Yin Zonghua, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT awards the Certificate of Special Advisor to Mr. Teo Siong Seng, Chairman of SBF at the forum. The forum is chaired by Mr. Victor Tay, Chief Operating Officer of SBF.

8. Seminar on the Development of China Trade with Cambodia, Laos and Myanmar is held in cooperation with the International Trade Centre (ITC), the United Nations. H. E. Khemmani Pholsena, Minister of Industry and Commerce of Laos, H. E. Tang Renjian, Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, and Mr. Ashish Shah, Director of Division of Country Programmes, ITC, give remarks. Mr. Zaw Min Win, Vice President of UMFCCL, Ms. Khine Khine New, General Secretary of Myanmar Garment Manufacturers Association, Mr. Khampanh Sengthongkham, Secretary General of LNCCI, Mr. Kakada Doung, ITC National Expert, Cambodia, Ms. Wu Haiqin, Team Leader of the Discipline Inspection Commission of Department of Commerce of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, Mr. Xu Ningning, Executive President of China-ASEAN Business Council, Ms. Yuan Bo, Deputy Director and Associate Research Fellow, Institute of Asia and Africa Studies, Beijing, Prof. Qingliang Gu, Business School of Dong Hua University in Shanghai and Director of the Textile Economics and Management Research Center, Shanghai and Dr. Hai Lin, Associate Professor, College of Economics and Management in China Agricultural University make speeches. The seminar is chaired by Mr. Ashish Shah, Director of Division of Country Programmes of ITC, Mr. Xuejun Jiang, Chief of Office for Asia and the Pacific, ITC and Mr. Ding Yuanlong, Deputy Secretary General of the CABIS Secretariat.